

## Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Durdová

Název práce: Komentovaný překlad: Mario Vargas Llosa: Diario de Irak

Vedoucí: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlepy<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 1          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 5          |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Karolína Durdová vypracovala velmi kvalitní překlad reportáží peruánského spisovatele Maria Vargase Llosy. Za největší úskalí překladu lze považovat převod autorova individuálního stylu, včetně velmi dlouhých souvětí, a dále převod kulturního kontextu země, která je příjemci značně vzdálená (včetně například přepisu arabských názvů, apod.). Autorka obojí zvládla na velmi dobré úrovni, v překladu se objevuje pouze několik míst, kde by snad bylo lépe použít jiný způsob napojení vět (např. str. 7, 18 a některé další případy vyznačené v textu), a dále několik nepřesností na rovině lexikální (str. 8 – „vždyť ani netuším“ namísto „nemůžu se dočkat“, str. 9 „dobře padnoucích brýlí“, str. 14 „byli s jejich příchodem spokojeni“ a další). V některých případech by bylo lepší použít aktiva namísto pasiva a poněkud diskutabilní jsou některé případy použití interpunkce (vyznačeno v textu). Celkově je však překlad vysoce kvalitní, čtivý a dobře srozumitelný, včetně komentáře, který reflektuje všechny stěžejní rysy překladu i překladatelské problémy. Proto navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne: 9. 6. 2017

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě